

La langue arabe en CPGE

Conseils de préparation avant la rentrée

Par Sylvie Chraïbi, École Nationale de Commerce.

Les épreuves de langue arabe aux différents concours d'admission aux grandes écoles sont difficiles et nécessitent donc une sérieuse préparation. Elles comportent 3 types d'exercice : 1) traduction vers l'arabe et vers le français 2) synthèse de documents portant sur un sujet d'actualité lié aux grands enjeux sociaux-économiques et culturels actuels des pays arabes 3) expression personnelle, également sur une question d'actualité relative aux sociétés arabes. L'exercice de traduction s'appuie généralement sur des articles extraits de la presse arabe et française de référence (*الحياة، الشرق الأوسط، العربي الجديد...* et, pour le français, *Le Monde, Le Monde diplomatique, Les Échos...*), mais peut aussi proposer des textes culturels contemporains. Le niveau de langue attendu est soutenu, le vocabulaire doit être choisi et précis, et le style complexe. Pour les exercices de synthèse et d'expression personnelle, sont exigées l'utilisation d'un lexique riche, varié et précis, une correction grammaticale irréprochable et une argumentation organisée, claire et étayée d'exemples concrets.

Vous trouverez ci-après quelques conseils en vue d'une préparation efficace et utile :

1. Se familiariser avec la langue des médias

Il est nécessaire de vous tenir au courant de l'actualité politique, sociale, économique et culturelle internationale et d'apprendre à en faire une lecture critique.

Pour la presse en arabe, désormais en ligne et donc très facile d'accès, on citera quelques journaux de référence, tant du fait de la qualité du style des journalistes que de l'intérêt des analyses qui y sont faites : *الأخبار، العربي الجديد، الأهرام، الشرق الأوسط، الحياة، الجزيرة*. Les sites d'information tels que *العربية، الجزيرة، رصيف 22، جديلية*, ou encore les revues *Orient XXI* et *الكلمة* offrent également un grand choix d'articles de qualité. Les journaux français de référence sont principalement *Le Monde, Le Monde diplomatique, Les Échos*.

2. Apprendre à apprécier l'arabe moderne littéraire

Pour rester en contact avec un style plus littéraire, lisez des romans ou des nouvelles d'auteurs arabes modernes (Hoda Barakat, Mohamed Choukri, Gamal Ghitani, Sahar Khalifa, Naguib Mahfouz, Nawal al-Saadawi, Samar Yazbek...). Des extraits commentés d'œuvres ou des nouvelles entières sont disponibles dans la revue pédagogique en ligne *Textarab* : <http://www.al-hakkak.fr/textarab.html>.

3. Révisions grammaticales

La correction grammaticale est un critère d'évaluation déterminant. Il faut revoir la conjugaison des verbes, la manière de décliner les noms, les règles d'accord, l'emploi des bonnes prépositions avec les verbes, les manières d'exprimer les différentes modalités (la condition, le but, la concession...) et les différents aspects temporels (commencer à, être en train de, faire/être souvent, refaire/être à nouveau, ne plus faire/être, achever de ...)

Manuel de référence (avec exercices et corrigés) : Al-Hakkak, Ghalib & Neyreneuf, Michel (1996) : *La grammaire active de l'arabe*, coll. *Langues modernes*, éd. *Le Livre de poche*, Paris.

4. Maîtriser le lexique des problématiques actuelles

Afin de préciser votre discours sur des questions qui vous intéressent et qui concernent votre spécialité (économie, droit, finance, société, culture, sciences, technologies, développement durable...), il est préférable d'acquérir un stock relativement conséquent de vocabulaire.

Pour cela, commencez déjà pendant l'été à constituer vous-même des lexiques à partir de vos lectures. Ne vous contentez pas de noter des mots isolés, mais plutôt des expressions, voire des phrases dans lesquelles le terme qui vous intéresse apparaît. Vous aurez ainsi trace d'exemples concrets d'un emploi possible de ce terme. Conservez les articles à partir desquels vous avez extrait du lexique. Cela vous sera utile au moment de vos révisions, car vous comprendrez immédiatement le sens dans lequel les termes auront été employés.

5. Améliorer son style

La manière de rédiger est importante et doit tendre à faciliter la lecture. L'acquisition de techniques de rédaction permet d'améliorer les productions écrites et orales à plusieurs niveaux :

- la clarté du discours
- la présentation ordonnée d'idées (présentation du contexte, des points forts / faibles, aller du particulier au général, plan thématique, analytique...)
- la mise en évidence des liens logiques entre les différentes idées exposées (cause / conséquence, digression, développement, opposition...)
- la qualité du développement (analyse pertinente et argumentée de la problématique, vision juste des enjeux de la problématique, proposition intéressante de solutions aux problèmes soulevés...)
- le soin accordé à la mise en forme de l'essai (respect de l'ordre académique des mots dans une phrase arabe, présence de connecteurs logiques et d'expressions rhétoriques, respect des signes de ponctuation...)

Références bibliographiques :

Culture générale :

- Calderon, Philippe (réalisateur), Hussein, Mahmoud (écriture et conception) (1999) : *L'âge d'or de l'Islam*, documentaire, éd. France 5. URL : <https://www.youtube.com/watch?v=gsFxYAEiizM>
- Dakhli, Leyla (2015) : *Histoire du Proche-Orient contemporain*, coll. Repères, éd. La Découverte, Paris.
- Dupont, Anne-Laure, Mayeur-Jaouen, Catherine, Verdeil, Chantal (2011) : *Le Moyen-Orient par les textes*, A. Colin, Paris.
- Laurens, Henry (1993) : *L'Orient arabe ; Arabisme et islamisme de 1798 à 1945*, Armand Colin, Paris.
- Mantran, Robert (dir.) (1990) : *Les grandes dates de l'Islam*, Larousse, Paris.
- *TextArab*, Spécial Textes historiques, n°s 69-72, revue pédagogique, éd. association Arabe et Pédagogie, disponible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/textarab.html>
- Toelle, Heidi, Zakharia, Kathia (2014) : *À la découverte de la littérature arabe, du VI^e siècle à nos jours*, Flammarion, Paris.

Stylistique :

- Chraïbi, Sylvie (2016) : *L'arabe aux concours des grandes écoles*, éd. Ellipses, Paris.
- Chraïbi, Sylvie (2014) : *L'arabe des affaires*, éd. First, Paris.
- Chraïbi, Sylvie & El Qasem, Fayza (2008) : *1001 erreurs à éviter en arabe*, coll. Major, éd. Puf, Paris.
- Chraïbi, Sylvie & Daube, Jean-Michel (2007) : *E-lexique français-anglais-arabe des relations internationales*, coll. Major, éd. PUF, Paris.
- El Qasem, Fayza, Bohas, Georges, Fakhoury, Mahmoud (2006) : *L'art de rédiger en arabe moderne*, éd. ENS LSH, Lyon.